

L'illa deserta

Quin llibre t'enduries a una illa deserta?

Matar el marit, de Li Ang

ON 6 ABRIL 2021 29 MARÇ 2021 / PER SIFURO / IN 5 ESTRELLES,
CARÀCTER XINÈS



(<https://lilladeserta.files.wordpress.com/2021/03/matar-marit.jpg>).

Bèstia, bèstia, molt bèstia. ***Matar el marit***

(<https://editorialmalesherbes.netlify.app/catalog/matar-el-marit>) és una història duríssima en què l'autora no dubta a reproduir escenes de violència extrema per fer-nos arribar ben endins tot el que li passa a la protagonista, la Lin Shi. És una història molt ben lligada que ens porta al Taiwan rural, on sembla que tothom es posi d'acord per fer-li la vida impossible a la pobra noia. Aquesta és, doncs, una història sobre opressió i maltractament en una societat masclista i tradicionalista on ni tan sols les dones ajuden les dones.

Avui poc espòiler us faré perquè el títol ja ens diu com acaba la història: la Lin Shi mata en Chen Jiangshui, el seu marit. L'interès del llibre, però, està en saber per què la Lin Shi acaba prenent aquesta decisió i en veure com es va acostant al moment fatal. Tot comença quan mor el pare de la noia i ella i la seva mare es queden sense casa. A partir d'aquí, tot serà baixada i arribaran a un punt en què la necessitat les envileix, especialment a la mare. És molt dura l'escena en què la perdem de vista: ja no pot raonar com una persona.

Arran d'això, la Lin Shi es veu obligada a deixar-la i a anar a viure a casa del seu oncle, justament allà on havia viscut ella amb son pare i sa mare. Aquí la tractaran pràcticament com a una minyona i, finalment, la casaran amb en Chen Jiangshui, escorxador de porcs. No és, precisament, un home gaire simpàtic i no és gens considerat amb la seva dona, que viurà constantment amb por i sotmesa als desitjos de l'home.

Tot això, juntament amb les crítiques de les veïnes, encapçalades per l'A-Wang (una dona gran que viu just davant de casa), l'acabarà precipitant a una vida pobra, trista i sense cap mena de motivació. L'autora ho anirà desplegant davant nostre d'una manera brutal, sense pietat, demostrant que el maltractament físic i psicològic és un mal que podem trobar en qualsevol racó de la societat, exercit tant per homes com per dones.

En definitiva, és un llibre no apte per a paladars delicats. La força de la narració és immensa i trobo que la traducció en català de la Mireia Vargas-Urpí està molt aconseguida i cal donar-li el mèrit que li correspon: recordeu que el que llegim no és directament el text de l'autor, sinó que el traductor (traductora, en aquest cas) ha escrit per a nosaltres.

Matar el marit va acompanyat per un relat més breu que es diu "Nines amb corbes" amb el qual, sincerament, no he connectat gaire. Però això no importa, perquè el relat sobre la Lin Shi és un 10 que justifica la lectura (i la compra, és clar!) del llibre. Així mateix, valoro molt positivament el pròleg de Manel Ollé, que ens porta, precisament, al lloc on se situa la novel·la. Jo, que moltes vegades no em lleigeixo pròlegs ni introduccions perquè els trobo fets i excessivament llargs, he gaudit molt llegint aquest. I també m'ha agradat molt la peça que tanca el llibre, anomenada "Zhan Zhouxi mata el marit", que és una breu explicació del cas real en què es basa la història del llibre. Va passar a Shanghai als anys 30 i fa posar els pels de punta.

Així, doncs, una vegada més, **la gent de l'editorial Les males herbes** (<https://editorialmalesherbes.netlify.app/>) l'encerten amb un llibre que et remou bo i acostant-nos literatura xinesa, que costa d'aconseguir en català. Aplaudeixo, doncs, la seva iniciativa i continuaré llegint els seus llibres (xinesos o no), dels quals soc molt fan. Mentrestant, si voleu llegir més literatura xinesa forta en català, us recomano molt ***EL passat i els càstigs*** (<https://lilladeserta.cat/2013/11/04/el-passat-i-els-castigs/>), de Yu Hua, publicat també per Les males herbes amb traducció de Carla Benet.

◀ LITERATURA XINESA

2 respostes a "Matar el marit, de Li Ang"

1. XeXu

No negaré que la manera com expliques el llibre em genera molta curiositat i interès. Però soc dels que de vegades té el paladar una mica delicat, i em fa una mica de cosa...

🕒 8 ABRIL 2021 A LES 10.28 ↔ RESPON sifuro

Hola, XeXu!

Mira, entenc perfectament el que dius i és una llàstima que no acabi de ser un llibre per a tu perquè és molt bo, impactant, i està molt ben traduït. No és que jo sigui una sàdica, eh, però és que trobo que està molt bé perquè va fins al fons del tema. En general, tant amb llibres com amb pelis, m'agrada que em remoguin, sigui per a bé com per a mal, i la veritat és que aquest cop l'objectiu s'ha aconseguit.

Però bé, ja n'hi haurà algun altre que et faci el pes...

Ara ja et segueixo al llibres i punt, que fa molt bona pinta!